

## 建構物理學新知識的譯者：伍光建與《最新中學物理教科書》

鄒振環 Zhenhuan ZOU

復旦大學歷史系

在文化傳播和科學翻譯史上，譯者具有雙重身份，他們既是原文本的第一讀者，又是原文本進入譯入語語境的媒介。因此，譯者對於原文本的閱讀和闡釋，不僅僅是翻譯家個人的活動，也表現為傳播上的一種公共行為，特別是在教科書的編譯上其作用更為明顯。清末隨著近代西方教育體制的引入，中國也開始了新式教材編譯、編撰的艱難起步。早期教材一般通過三個系統來構成，一是直接選用西方原本教材，二是通過日本管道，三是中國學者的原創。晚清能夠直接閱讀物理學原版教材的學生有限，而能生產理科專業教材的原創性學者亦屬鳳毛麟角，而教會系統和官方譯書局所譯的讀本，不僅內容不夠全面，而且深淺不一，很難作為學堂使用的合適教材。曾經任教於南洋公學的伍光建在 1904 至 1906 年間所編譯的一套《最新中學物理教科書》，雖然在總體結構和核心內容方面，也屬西方同類教材的仿寫，但通過物理學專業術語的翻譯，注意運用中國本土化的例證進行有效解說，以及展示西方近代自然科學的重要成果等方面，開啟了中國學生物理學知識建構的新格局。伍光建的《最新中學物理學教科書》無論是在門類齊備，還是在內容豐瞻方面；無論是選材的周密性，還是容量的合理性方面，都超過了同時代的其他書局的同類教科書。這一中學物理教科書在體系和內容方面，提供了改變陳舊的知識眼界和狹窄的學術視野的一條捷徑，漸趨顯示出中國人自編物理學教科書的一般走向。

關鍵字：伍光建；《最新中學物理教科書》；物理學；新知識建構